

# REVUE CELTIQUE

PUBLIÉE

AVEC LE CONCOURS DES PRINCIPAUX SAVANTS

DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

ET

DIRIGÉE PAR

H. GAIDOZ

Professeur de géographie et d'ethnographie à l'École des Sciences Politiques de Paris,  
Membre de la *Cambrian Archaeological Association* et de la *Royal Archaeological Association of Ireland*, etc.

---

**Tome I**



LIBRAIRIE A. FRANCK (F. VIEWEG PROPRIÉTAIRE)  
67, rue de Richelieu, PARIS

TRÜBNER AND CO  
8 and 60, Paternoster Row, E. C., LONDON

—  
1870-1872

## TABLE DES MATIÈRES.

Au lecteur . . . . .	v
Liste des collaborateurs . . . . .	x
Liste des souscripteurs . . . . .	xi
De la Divinité gauloise assimilée à Dis Pater à l'époque gallo-romaine, par M. Anatole de Barthélemy . . . . .	1
La miniature irlandaise, son origine et son développement, par M. F. W. Unger. . . . .	9
Un Évangélaire à miniatures d'origine irlandaise, dans la Bibliothèque princièrre d'Ettingen-Wallerstein, par M. W. Wattenbach . . . . .	27
The ancient Irish Goddess of War, by W. M. Hennessy, Esq.; with a postscript by D' C. Lottner . . . . .	32
Un manuscrit irlandais de Vienne, par M. C. Nigra . . . . .	58
Les Gloses irlandaises de Milan, par le même . . . . .	60
Etude phonétique sur le breton de Vannes, par M. d'Arbois de Jubain- ville . . . . .	85, 211
Koadalan, conte populaire breton, recueilli et traduit par M. F. M. Luzel . . . . .	106
Observations sur le conte précédent, par M. Reinhold Kœhler . . . . .	132
The name of the Danube, by Prof. Max Müller . . . . .	135
Le vrai nom de Gargantua, par M. F. Liebrecht . . . . .	136
De la disparition de la langue gauloise en Galatie, par M. G. Perrot.	179
Fionn's Enchantment : a popular tale of the Highlands of Scotiand, with a translation by J. F. Campbell, Esq . . . . .	193
Welsh Phonology, by the Rev. John Peter . . . . .	203
Sainte Tryphine et Hirlande, par M. R. Kœhler . . . . .	222
Traditions et superstitions de la Basse-Bretagne, par M. R. F. Le Men . . . . .	226, 414
Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne, recueillis et traduits par M. L. Sauvè . . . . .	243, 400
Mythological Notes, by Wh. Stokes, Esq . . . . .	256
Un autographe de Marianus Scottus, par M. Wattenbach . . . . .	262
Un opuscule grammatical de Sedulius, par M. Ch. Thurot . . . . .	264
Le nom d'Abélard, par M. E. Renan . . . . .	265

Zeuss et le manuscrit de Cambrai de l'Histoire Ecclésiastique des Francs, par M. H. d'Arbois de Jubainville . . . . . 269  
 Note à l'article de M. Hennessy (H. G.) . . . . . 269  
 Légendes des monnaies gauloises, par M. A. de Barthélemy . . . . . 291  
 La Racine Dnu dans les noms celtiques des rivières, par M. A. Pictet  
 L'Ex-voto de la Dea Bibracte, par M. J. G. Bulliot . . . . . 306  
 Influence de la déclinaison gauloise sur la déclinaison latine, dans les documents latins de l'époque mérovingienne, par M. d'Arbois de Jubainville . . . . . 320  
 The manumissions in the Bodmin Gospels, by Wh. Stokes, Esq. . . . . 332  
 The Luxembourg Folio, by John Rhys, Esq. . . . . 346  
 — See Corrigenda et Addenda . . . . . 503  
 Attodiad i Llyfryddiaeth y Cymry, gan y Parch. D. Silvan Evans . . . . . 376  
 Le Catholicon de J. Lagadeuc, par M. Wh. Stokes . . . . . 395  
 La véritable Histoire de Bretagne de Dom Lobineau, par M. P. Levot . . . . . 436  
 Chronique, par M. H. Gaidoz . . . . . 167, 284, 494  
 Corrigenda et Addenda . . . . . 501

BIBLIOGRAPHIE.

Belloguet (Roget de), Glossaire Gaulois (H. d'A. de J.) . . . . . 457  
 Bottrell, Traditions and Hearthside stories of West Cornwall (Gaston Paris) . . . . . 483  
 Charnock, Patronymica Cornu-Britannica (H. G.) . . . . . 486  
 Davies, Gwaith (H. G.) . . . . . 282  
 Diculi liber de mensura orbis, ed. Parthey (H. G.) . . . . . 161  
 Ebrard, Haudbuch der mittel-gälischen Sprache . . . . . 479  
 Flechia, di alcune forme de' nomi locali dell' Italia superiore (H. G.) . . . . . 460  
 Gaidoz, Gargantua (F. Liebrecht) . . . . . 136  
 Georgievski, Gally v epochu Kaia Julia Cesaria . . . . . 456  
 Glennie, Arthurian Localities (H. G.) . . . . . 461  
 Hingant, Eléments de la Grammaire Bretonne (H. d'Arb. de J.) . . . . . 160  
 Holmboe, Om Givaisme i Europa (F. Liebrecht) . . . . . 136  
 — Om Vildsviintypen paa gallske og indiske mynter . . . . . 999  
 Hucher, L'Art Gaulois (H. d'A. de J.) . . . . . 999  
 Joyce, The origin and history of Irish names of places (H. G.) . . . . . 999  
 Kennedy, The fireside stories of Ireland (H. G.) . . . . . 276  
 Knobelsdorff (O. von), Die Keltischen Bestandtheile in der Englischen Sprache (H. G.) . . . . . 489  
 Lageniensis, Irish Folk Lore (H. G.) . . . . . 276  
 Mac Coy, Miscellaneous poems translated into Gaedhlic (H. G.) . . . . . 277  
 Martin (Henri), Études d'Archéologie Celtique (H. G.) . . . . . 464  
 Merlin, Ed. by Wheatley (H. G.) . . . . . 162

Meyer (Hugo), Abhandlung über Roland (F. Liebrecht) . . . . . 136  
 Mowat, Etudes philologiques sur les Inscriptions gallo-romaines de Rennes (H. d'A. de J.) . . . . . 272  
 Nigra, Reliquie Celtiche (H. d'A. de J.) . . . . . 477  
 Ossian, the poems of, ed. by Clark (H. G.) . . . . . 479  
 Palliser, Brittany and its Byways (H. G.) . . . . . 283  
 Perrot, de Galatia provincia Romana (H. G.) . . . . . 145  
 Peutinger, la table de, Ed. Desjardins (H. G.) . . . . . 143  
 Revon, Inscriptions antiques de la Haute-Savoie (H. G.) . . . . . 271  
 Richey, Lectures on the history of Ireland . . . . . 493  
 Rowlands, Llyfryddiaeth y Cymry (H. G.) . . . . . 281  
 Saulcy (F. de), Lettres à M. de Longpérier sur la numismatique gauloise (H. d'A. de J.) . . . . . 463  
 Saxton, *vide* Terrien . . . . . 999  
 Spurrell, Gramadeg o Iaith y Cymry (H. G.) . . . . . 280  
 Stokes, l'Archéologie Irlandaise et M<sup>ms</sup> (H. G.) . . . . . 274  
 Stokes (Whitley), The life of St Meriasek, ed. by (H. G.) . . . . . 486  
 — Goidelica, ed. by (C. N.) . . . . . 504  
 Terrien and Saxton, Liherieu hag Avieleu (H. d'A. de J.) . . . . . 278  
 Thomas (R. D.), Hanes Cymry America (H. G.) . . . . . 490  
 Wocei, Pravek Zeme Ceske (L. Leger) . . . . . 147  
 Zeuss, Grammatica Celtica, ed. altera, I (C. Nigra) . . . . . 148  
 — — — — — II (H. d'A. de J.) . . . . . 468

# REVUE CELTIQUE

PUBLIÉE

AVEC LE CONCOURS DES PRINCIPAUX SAVANTS

DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

ET

DIRIGÉE PAR

H. GAIDOZ

Professeur de géographie et d'ethnographie à l'École des Sciences Politiques de Paris,  
Membre de la Cambrian Archaeological Association et de la Royal Archaeological  
Association of Ireland, etc.

---

Tome II



LIBRAIRIE A. FRANCK (F. VIEWEG PROPRIÉTAIRE)  
67, rue de Richelieu, PARIS

TRÜBNER AND C<sup>o</sup>  
57 and 59, Ludgate Hill, LONDON

1873-1875

TABLE DES MATIÈRES.

Au lecteur.	p.	v
Liste des collaborateurs.		xi
Liste des souscripteurs.		xii
De quelques noms celtiques de rivières qui se lient au culte des eaux, par M. Ad. Pictet.		1
Nehalennia, par M. H. Kern.		10
Un autel de Nehalennia, trouvé près de Dombourg (Zélande), par M. Albert Réville.		18
L'ex-voto de la Dea Bibracte (deuxième article), par M. Bulliot.		21
Attodiad i lyryddiaeth y Cymry, gan y Parch. D. Silvan Evans.	30,	346
La poésie populaire en Bretagne par feu M. Guillaume Lejean.		44
Noms propres bretons commençant par <i>Ab</i> ou <i>Ap</i> , par M. R. F. Le Men.	71, cf.	507
Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne (suite), par M. L. F. Sauvé.		78, 218, 361
The Battle of Cnucha; a medieval Irish text, with a translation, by W. M. Hennessy, Esq.		86
Noms germaniques dans des inscriptions latines du Rhin inférieur, par M. Kern.		153
Present limits of the Celtic language in Scotland (with a map), by James A. H. Murray, Esq.		178
Etymological Scraps, by John Rhys, Esq.		188
Mythological Notes, by Whitley Stokes, Esq.	197, cf.	507
Recherches sur l'histoire de l'article dans le breton armoricain, par M. H. d'Arbois de Jubainville.		204
<i>Ch</i> breton armoricain. par M. L. Havet.		217
Contes populaires de la Bretagne armoricaine; I. la Femme du Soleil, par M. F.-M. Luzel.		289
The Loss of Indo-European P in the Celtic Languages, by John Rhys, Esq.		311
L'accent gallois, par M. H. d'Arbois de Jubainville.		341
Du prétendu nom d'Ile Sacrée anciennement donné à l'Irlande, par M. H. Gaidoz.		351
A middle-Irish Homily on S. Martin of Tours, edited and translated by Whitley Stokes, Esq.		381
Une énigme d'onomastique fluviale, par M. Ad. Pictet.		437
Les Gloses Irlandaises du manuscrit de Berne, par M. C. Nigra.		446
Observations sur le glossaire d'O' Davoren, par M. H. Ebel.		453
MÉLANGES.		
1) Les légendes des monnaies gauloises, note complémentaire, par MM. Eug. Hucher et An. de Barthélemy.		94

Revue des Sociétés savantes des Départements.	285, 427
Romania.	138, 283
Studien zur griechischen und lateinischen Grammatik.	425
Traethodydd.	136, 281
Transactions of the [London] Philological Society.	282
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung.	141, 423

CHRONIQUE.

Un concours celtique à l'Académie des inscriptions et belles-lettres. — La collection de monnaies gauloises de M. de Saulcy. — La linguistique au Congrès de Saint-Brieuc en 1872. — La Société archéologique du Finistère. — Une Société archéologique galloise. — Discours de M. Blackie. — La Société gaëlique d'Inverness. — Cours de gaëlique de M. l'abbé Bourke. — Un concours de l'Académie de Dublin. — Une rectification. — Une réclamation de M. le docteur Halléguen.	144
Inscription de Mondillan; — Cours d'ancien Irlandais à Heidelberg; — La musique Irlandaise en Allemagne; — Université d'Aberystwyth; — Les Gaels du Canada.	428
L'Association bretonne ressuscitée. — M. Whitley Stokes sur la publication du ms. de Leinster. — Vœux stériles. — Projet de chaire celtique à l'Université d'Edimbourg. — Le nouvel évêque de Saint-David. — Une bibliographie de la Gaule. — L'Algonquin, dialecte Irlandais! Origine fantastique des Irlandais d'Amérique.	428
La Commission de la Topographie des Gaules. — Un manuscrit irlandais à Saint-Petersbourg. — M. Silvan Evans et l' <i>Archæologia Cambrensis</i> . — La Société des anciens textes français.	504

NÉCROLOGIE.

MM. Bacmeister, 151 — Bannister, 287 — Blois (Aymar de), 435 — Galles (Louis), 434 — Innes (Cosmo), 435 — Jones (Owen), 287 — Kennedy, 151 — Kerdanet (Miorcec de), 435 — Lottner, 152 — Napoléon III, 152 — Norris, 151 — Proux (Prosper), 152 — Pughe (John), 434 — Rees, 152 — Ring (de), 151 — Robertson (E. W.), 434 — Stephens (Thomas), 435 — Thierry (Amédée), 151 — Way (Albert), 287.	
Corrigenda et Addenda.	p. 507
Nouveaux Errata du tome Ier.	508

# REVUE CELTIQUE

PUBLIÉE

AVEC LE CONCOURS DES PRINCIPAUX SAVANTS

DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

ET

DIRIGÉE PAR

H. GAIDOZ

Directeur-Adjoint à l'École des Hautes Études, Professeur à l'École des Sciences Politiques,  
Secrétaire correspondant de la Cambrian Archaeological Association, Membre de la  
Royal Archaeological Association of Ireland, etc.

---

Tome III



F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, rue de Richelieu, PARIS

TRÜBNER AND C<sup>o</sup>

57 and 59, Ludgate Hill, LONDON

1876-1878

## TABLE DES MATIÈRES.

---

	Pages
Liste des collaborateurs . . . . .	XI
Liste des souscripteurs . . . . .	XIII
L'orographie de la Gaule à l'époque romaine, par M. Ern. Desjardins . . . . .	1
On the Celtic Comparisons in Bopp's Comparative Grammar, by Whitley Stokes, Esq. . . . .	31
Le Celtique et l'Ombrien, par M. H. d'Arbois de Jubainville . . . . .	40
Le dialecte vannetais de Sarzeau, par M. Emile Ernault. . . . .	47 et 232
Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne, recueillis et traduits par M. L.-F. Sauvé ( <i>suite et fin</i> ). . . . .	60 et 192
Liste des noms supposés gaulois, tirés des inscriptions, par M. le général Creuly, vice-président de la Commission de la topographie des Gaules. . . . .	153 et 297
Une Énigme d'onomastique fluviale, par M. H. d'Arbois de Jubainville . . . . .	168
Cuchulainn's Death, abridged from the book of Leinster, by Whitley Stokes, Esq. . . . .	175
On the Gaelic Names in the Landnamabok and Runic Inscriptions, by the same . . . . .	186
Chaden, chaîne, par M. H. d'Arbois de Jubainville . . . . .	223
Le dialecte breton du bourg de Batz (Loire-Inférieure), par M. Léon Bureau . . . . .	230
Vases sigillés et épigraphiques de fabrique gallo-romaine, par M. Anatole de Barthélemy . . . . .	313
Les finales irlandaises, d'après M. Windisch, par M. H. d'Arbois de Jubainville, correspondant de l'Institut . . . . .	321
Formules initiales et finales des conteurs en Basse-Bretagne, par M. F.-M. Luzel. . . . .	336

Table des Matières.	
Two Irish Tales, by D' Edouard Müller . . . . .	342
L'achat de la femme dans la loi irlandaise, par M. H. d'Arbois de Jubainville . . . . .	361
Rashin Coatie. — Nicht, Nought, Nothing; Scotch Tales, by A. Lang, Esq. . . . .	365 et 374
Observations de M. Reinhold Köhler sur ces contes. . . . .	367 et 376
Contes populaires des Bretons-Armoricains. — V. L'homme juste, par M. F.-M. Luzel. . . . .	379
Une représentation de sainte Tryphine, par M. F.-M. Luzel. . . . .	386
Mots bretons dans les chartes de l'abbaye de Beauport (Côtes-du-Nord), par M. H. d'Arbois de Jubainville . . . . .	395
Extraits des dictionnaires du sage Cadoc, traduits du gallois par M. W.-G. Jones . . . . .	419

MÉLANGES.

Cornica, by Whitley Stokes, Esq. . . . .	85
Corrigenda et Addenda, by John Rhys, Esq. . . . .	87
Les derniers échos de la langue cornique, par M. W.-S. Lach-Szyrma. . . . .	239
Recherches sur l'origine des ornements connus sous le nom d'entre-lacs, par M. Eug. Müntz . . . . .	243
Tableaux exposés dans les églises bretonnes, par M. L.-F. Sauvé . . . . .	246
La place du verbe dans les langues celtiques, par M. H. d'A. de J. . . . .	248
Nouvelles légendes de monnaies gauloises, par M. A. de B. . . . .	249
A Parallele, by W. S. . . . .	443
Un Conte populaire dans l'Évangile, par H. G. . . . .	444
Owen de Galles, par Siméon Luce . . . . .	445 et 512
Le Songe de Marie, prière populaire galloise, par H. G. . . . .	447
Quelques Noms de saints bretons dans un texte du XI <sup>e</sup> siècle, par H. d'A. de J. . . . .	449
L'Arc-en-ciel, par F.-M. Luzel . . . . .	450
La Lune, par F.-M. Luzel . . . . .	451
The Killeen Cormac Stone again, by the Rev. J.-F. Shearman, with an introduction by H. G. . . . .	453

BIBLIOGRAPHIE.

Andree, Ethnographische Parallelen und Vergleiche (H. G.) . . . . .	501
D'Arbois de Jubainville, Les premiers habitants de l'Europe (H. G.) . . . . .	458
A. de Barthélemy, Les temps antiques de la Gaule (H. G.) . . . . .	467
Beauvois, La découverte du Nouveau Monde par les Irlandais (H. G.) . . . . .	101
Becker, Die römischen Inschriften der Stadt Mainz (H. G.) . . . . .	117
Bertrand, Archéologie celtique et gauloise (H. d'A. de J.) . . . . .	251
Blackie, The Language and Literature of the Scottish Highlands (H. G.) . . . . .	484

Table des Matières.	
Bourke, The Aryan Origin of the Gaelic Race and Language (H. G.) . . . . .	288
Brandan, Les voyages merveilleux de saint Brandan, publiés par Fr. Michel (H. G.) . . . . .	480
Brenner, Nord- und Mittel Europa in den Schriften des Alten (H. d'A. de J.) . . . . .	465
Brueyre, Contes populaires de la Grande-Bretagne (H. G.) . . . . .	123
Buhot de Kersers, Épigraphe romaine dans le département du Cher (H. G.) . . . . .	264
Bulliot et de Fontenay, L'Art de l'Émaillerie chez les Eduens; le temple du Mont de Sene. . . . .	118
Cartailhac, L'âge de pierre dans les souvenirs et superstitions populaires (H. G.) . . . . .	466
Congrès archéologique de France . . . . .	291 et 506
Desjardins, Géographie historique et administrative de la Gaule romaine, T. I (R. Mowat) . . . . .	257
— T. II (H. d'A. de J.) . . . . .	469
Lord Dunraven and Miss Stokes: Notes on Irish Architecture (H. G.) . . . . .	101 et 478
Ernault, De l'urgence d'une exploration philologique en Bretagne (Loth.) . . . . .	491
The book of Fenagh, ed. by Hennessy and Kelly (H. G.) . . . . .	110
Ferguson (Samuel), Congal (H. G.) . . . . .	482
Fergusson, Les monuments mégalithiques de tous pays (H. G.) . . . . .	465
Ferk, Ueber Druidismus in Noricum (H. G.) . . . . .	475
Transactions of the Gaelic Society of Inverness (H. G.) . . . . .	111 et 487
Galy, Le portique du temple de Vesunna (R. Mowat) . . . . .	265
Geslin de Bourgogne et A. de Barthélemy, Anciens évêchés de Bretagne (H. d'A. de J.) . . . . .	289
J. Graves, The Church and Shrine of St. Manchan. . . . .	109
Gregor, An Echo of the olden Time from the North of Scotland (H. G.) . . . . .	488
Guyot-Jomard, Étude de géographie celtique (H. G.) . . . . .	250
Haug, Die römischen Denksteine des Antiquariums in Mannheim (H. G.) . . . . .	476
Hübner, Inscriptiones Britanniae latinae et christianae (H. d'A. de J.) . . . . .	267
Keller, Archæologische Karte der Ostschweiz (H. G.) . . . . .	263
Kerslake, The Celt and the Teuton at Exeter; Saint-Ewen, etc. . . . .	126, 291 et 506
Koschwitz, Chanson du voyage de Charlemagne (J. Rhys). . . . .	287
Lach-Szyrma, A short history of Penzance (H. G.) . . . . .	504
Leabhar Breac (W. S.) . . . . .	274
Le Bos, Causeries bretonnes (Ernault). . . . .	494
Le Men, Etudes historiques sur le Finistère (H. G.) . . . . .	119
Le Men, Monographie de la cathédrale de Quimper (A. de B.) . . . . .	489
Lemière, Examen critique des expéditions gauloises en Italie; études sur les Celtes et les Gaulois (H. d'A. de J.) . . . . .	254
Longnon, Géographie de la Gaule au VI <sup>e</sup> siècle (H. d'A. de J.) . . . . .	472
Luchaire, Les origines linguistiques de l'Aquitaine (H. G.) . . . . .	468
Mannhardt, Wald- und Feldkulte, T. I et II (H. G.) . . . . .	120 et 502

Martigny, Dictionnaire des Antiquités chrétiennes (H. G.) . . . . .	505
Mehlis, Der Rhein (H. d'A. de J.) . . . . .	475
Milusine, publ. par Gaidoz et Rolland (P. Regnaud) . . . . .	497
Franc. Michel, voir Brandan.	
Miln, Fouilles faites à Carnac (H. G.) . . . . .	495
O'Curry, On the Manners and Customs of the ancient Irish (Whitley Stokes) . . . . .	91
O'Grady, History of Ireland (Ed. Müller) . . . . .	476
O'Hanlon, Lives of the Irish Saints (H. G.) . . . . .	279
G. Perrot, Mémoires d'Archéologie (H. G.) . . . . .	115
Rimbaud, La Russie épique (H. G.) . . . . .	124
Rhys, Lectures on Welsh Philology (H. d'A. de J.) . . . . .	280
Ch. Robert, Numismatique de la province de Languedoc (H. d'A. de J.) . . . . .	260
Sauvé, Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne (H. G.) . . . . .	496
Simpson, Archaeological Essays (H. G.) . . . . .	272
Stephens, The Literature of the Kymry (H. G.) . . . . .	112
Miss Stokes, voir Lord Dunraven.	
Stokes (Whitley), Middle-Breton Hours (H. d'A. de J.) . . . . .	285
Stokes (Whitley), Three Middle-Irish Homilies (H. G.) . . . . .	481
Thuriot, Traditions populaires de l'arrondissement de Poligny . . . . .	126
Werner, Bonifacius (H. G.) . . . . .	504
Ouvrages divers . . . . .	126, 291 et 506

## REVUE DES PÉRIODIQUES.

Archæologia Cambrensis . . . . .	127
Beitrag zur vergleichenden Sprachforschung . . . . .	130
Bulletin Monumental . . . . .	135
Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris . . . . .	137
The Celtic Magazine . . . . .	129
Mémoires de la Société des Antiquaires de France . . . . .	131
Revue Archéologique . . . . .	133
Revue de Bretagne et de Vendée . . . . .	293
Revue de l'Instruction publique en Belgique . . . . .	137
Revue des Sociétés Savantes . . . . .	132
Romania . . . . .	131
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung . . . . .	130

## NÉCROLOGIE.

MM. Evander W. Evans; — O'Beirne Crowe; — Ebel; — Lester; — Adolphe Pictet; — Brash; — Sir William Wilde . . . . .	147
MM. John Peter et John Johnes . . . . .	295

MM. Morin; — Geldart; — Stuart; — Geslin de Bourgogne; — Thomas Wright; — Dr Stokes; — Levot; — De la Saussaye; — Mas-siat; — Ropartz . . . . .	510
---	-----

## CHRONIQUE.

M. Renan sur Tréguier. — M. Whitley Stokes et l'Académie d'Irlande. — M. Eug. Müntz sur l'origine de l'entre-lacs irlandais. — Projet de recueil sur la Numismatique gauloise. — Cours de philologie celtique dans les Universités allemandes. — La chaire de philologie galloise à l'Université d'Aberystwyth. — La philologie celtique à Oxford et à Edimbourg. — Les revenants et les gendarmes à Lammeur. — Un académicien français sur l'île de Man. — Un projet de revue de mythologie française. — La bibliographie de la Gaule de M. Ruelle . . . . .	138
The Congress of the British Archaeological Association in Cornwall (1876) . . . . .	292
Création de chaires de philologie celtique . . . . .	296
Les auteurs des Dictionnaires vannetais d'après M. l'abbé Luco. — M. Le Men et le musée ethnographique de Quimper. — Le premier centenaire de la langue cornique. — M. Ascoli et les gloses irlandaises de Milan. — La Bibliographie générale de la Gaule de M. Ruelle . . . . .	510
Nouveaux errata du t. II . . . . .	152
Errata du présent t. III . . . . .	152 et 512

# REVUE CELTIQUE

PUBLIÉE

AVEC LE CONCOURS DES PRINCIPAUX SAVANTS

DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

ET

DIRIGÉE PAR

H. GAIDOZ

Directeur-Adjoint à l'École des Hautes Études, Professeur à l'École des Sciences Politiques,  
Secrétaire correspondant de la *Cambrian Archaeological Association*, Membre de la  
*Royal Archaeological Association of Ireland*, etc.

---

**Tome IV**



F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, rue de Richelieu, PARIS

1879-1880

## TABLE DES MATIÈRES.

---

	Pages
Les dieux de la cité des Allobroges, d'après les monuments épigraphiques, par M. Florian Vallentin . . . . .	I
— Cf. Note additionnelle . . . . .	445
Comment le druidisme a disparu, par M. Fustel de Coulanges . . . . .	37
Devinettes bretonnes recueillies et traduites par M. L.-F. Sauvé. . . . .	60
Sirona, par M. Charles Robert . . . . .	133
— Cf. Note complémentaire . . . . .	265
— Cf. Erratum. . . . .	479
Supplément aux dictionnaires bretons, par M. Émile Ernault . . . . .	145
Popular Tales of Ireland, by David Fitzgerald, Esq. . . . .	171
— Cf. Additional notes . . . . .	268
— Cf. Errata . . . . .	202, 316
L'amitié d'Amis et d'Amiles, texte gallois publié d'après le Livre Rouge d'Oxford, avec une traduction française par M. H. Gaidoz . . . . .	203
— Cf. Addenda et Corrigenda . . . . .	479
Tidings of Doomsday, an Early Middle Irish Homily, edited and trans- lated by W. S. . . . .	245
— Cf. Errata . . . . .	479
Cornica, by W. S. . . . .	258
Monnaie gauloise inédite de Lucterius, chef cadurque, par M. A. de Barthélemy . . . . .	317
Old-Breton Glosses, by W. S. . . . .	324
O'Clery's Irish Glóssary, edited and translated by Arthur W.-K. Miller, Esq. . . . .	349
— Cf. Errata . . . . .	479
Les Contes populaires de la Haute-Bretagne, par M. F.-M. Luzel . . . . .	429

## MÉLANGES.

Le Dictionnaire breton de Roussel, par M. E. Ernault . . . . .	104
Une version tchèque du Purgatoire de saint Patrice, par M. L. Leger . . . . .	105
Les langues celtiques dans les Iles Britanniques et en France, par M. Paul Sébillot . . . . .	277
Mercurius Finitimus, par M. Florian Vallentin . . . . .	444
Taliesin's Little World, by Reinhold Köhler, Esq. . . . .	447
Le breton dans maistre Pathelin, par M. J. Loth . . . . .	451
La Société pour la conservation de la langue irlandaise, par H. G. . . . .	457

## BIBLIOGRAPHIE.

H. d'Arbois de Jubainville, Voyelles et consonnes du breton moderne (E. Ernault) . . . . .	465
Bargès, Les colonies phéniciennes (Philippe Berger) . . . . .	283
Edm. Blanc, Épigraphie des Alpes maritimes (H. G.) . . . . .	460
Berson, La nation gauloise et Vercingétorix . . . . .	469
Bulliot et Roidot, La cité gauloise (H. G.) . . . . .	109
Bye-Gones . . . . .	463
J. Costa . . . . .	282
Daremberg et Saglio, Dictionnaire des antiquités . . . . .	463
John Davies, The Celtic Languages . . . . .	470
Decharme, Mythologie de la Grèce . . . . .	126
De quelques publications d'outre-Pyrénées (H. G.) . . . . .	279
Durand, Études de philologie . . . . .	301
Duval, Esquisses marchises . . . . .	471
Emgann Kergidu (Ernault) . . . . .	299
Fita . . . . .	280
Gaidoz, Esquisse de la religion des Gaulois (A. de B.) . . . . .	112
— La religion gauloise et le gui de chêne . . . . .	470
Geslin de Bourgogne et A. de Barthélemy, Anciens évêchés de Bretagne . . . . .	296
E. Hübner . . . . .	279
Joyce, Old-Celtic Romances (H. G.) . . . . .	294
Koschwitz, Sechs Bearbeitungen des altfr. Ged. von Karls des Grossen Reise (H. G.) . . . . .	117
Laurens de la Barre, Fantômes bretons (Luzel) . . . . .	297
Lemière, Les Gaulois étrangers à la race celtique . . . . .	469
Liebrecht, Zur Volkskunde (H. G.) . . . . .	118
Loch Etive . . . . .	304
Luchaire, Étude sur les idiomes pyrénéens (H. G.) . . . . .	111
Luzel, Veillées bretonnes . . . . .	125
Mortillet, Les potiers allobroges (Héron de Villefosse) . . . . .	289

Napier, Folk-Lore . . . . .	125
Nedelec, Cambria Sacra . . . . .	114
Pryce, The ancient British Church . . . . .	114
Quellien, Annaik . . . . .	299
Revon, La Haute-Savoie avant les Romains (H. G.) . . . . .	279
Rhys, Lectures on Welsh Philology, 2d Ed. (H. G.) . . . . .	116
Ch. Robert, Inscriptions antiques du musée de Bordeaux . . . . .	122
E. Rolland, Faune populaire . . . . .	125, 471
Ruelle, Bibliographie générale de la Gaule . . . . .	301
Sacaze, Épigraphie de Luchon (H. G.) . . . . .	460
Sarmento . . . . .	280
Sikes, British Goblins (H. G.) . . . . .	295
Fl. Vallentin, Divinités indigènes du Vocontium . . . . .	122
— Le culte des Matres . . . . .	308
— Le musée épigraphique de Gap (H. G.) . . . . .	460
De Valroger, Les Celtes, la Gaule celtique (H. G.) . . . . .	107
J. de Vasconcellos . . . . .	279
De la Villemarqué, Poèmes bretons du moyen âge (H. G.) . . . . .	117
Vingtrinier, La statuette d'Oyonnax . . . . .	470
Windisch, Irische Grammatik (H. G.) . . . . .	112
Wynne, The History of the Gwydir Family (H. G.) . . . . .	464

## CHRONIQUE.

La Société celtique. — Une poésie de M. Luzel. — The Folk-Lore Society. — M. P. Sébillot sur la statistique de la langue bretonne. — Les manuscrits de Th. Stephens. — Un index à la Grammatica Celtica . . . . .	125
La Revue épigraphique du midi de la France. — Un musée gallo-romain à Dornach (Alsace). — Un ancien poème français sur sainte Nonne (cf. rectification, p. 479). — La poésie à la Société celtique. — Une poésie de M. Milin. — Les causeries bretonnes de M. Le Bos. — La bibliothèque galloise de M. Robert Jones. — La discorde chez les celtophiles de Gratz. — Un recueil de contes de la Haute-Bretagne. — Les nouvelles commissions archéologiques . . . . .	302
Les revues épigraphiques. — Un nouveau livre de M. Rhys. — Le calendrier d'Oengus, par M. Stokes. — La Société gaelique d'Inverness. — La Société des Cymrodorion. — La mission de M. Quellien en Basse-Bretagne . . . . .	472

## NÉCROLOGIE.

MM. Halliguen : — Ed. Barry : — Robert Jones : — Th. Nicholas . . . . .	132
---	-----

MM. le général Creuly ; — Charles de Gaulle ; — abbé Henry ; — O'Longan ; — François Stark . . . . .	312
MM. Wynne ; — Le Men ; — De Saulcy ; — Encina. . . . .	474
Addenda et Corrigenda . . . . .	479
Erratum du t. II . . . . .	479
Errata du t. III. . . . .	479
Errata du t. IV . . . . .	479

---

AVIS.

Ce volume contient une feuille et demie de moins que les précédents parce que nous avons donné un plus grand nombre de feuilles de la Grammaire galloise de Griffith Roberts que nous publions en supplément. Nous saisissons cette occasion d'annoncer que cette réimpression sera achevée avec la dernière livraison du tome V.

# REVUE CELTIQUE

PUBLIÉE

AVEC LE CONCOURS DES PRINCIPAUX SAVANTS

DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

ET

DIRIGÉE PAR

H. GAIDOZ

Directeur-Adjoint à l'École des Hautes Études, Professeur à l'École des Sciences Politiques,  
Secrétaire correspondant de la *Cambrian Archaeological Association*, Membre honoraire  
de la *Society of Cymmrodorion*, Membre de la *Royal Archaeological Association of  
Ireland*, etc.

---

Tome V



F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, rue de Richelieu, PARIS

1881-1883

## TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
O'Clery's Irish Glossary, edited and translated by Arthur W. K. Miller	1
L'ancienne légende irlandaise et les poésies ossianiques, par M. E. Windisch . . . . .	70
L'origine de l'hymne de Colmán, par M. H. Gaidoz . . . . .	94
— Cf. note additionnelle . . . . .	412 et 507
Les gloses bretonnes d'Orléans, par M. J. Loth . . . . .	104
Formulettes et traditions diverses de la Basse-Bretagne, par M. L. F. Sauvé . . . . .	157
Macgnimartha Find, ed. by Kuno Meyer, Esq . . . . .	195
— Cf. p. 508.	
La prose de saint Columba, par M. Ch. Cuissard . . . . .	205
— Cf. p. 396 et 507.	
Manumissions in the Leofric Missal, by the Rev. F. E. Warren . . . . .	213
Mots et expressions celtiques dans le gallot des Hauts-Bretons, par M. E. Ernault . . . . .	218
Bibliographie des traditions et de la littérature populaire de la Bretagne, par MM. H. Gaidoz et Paul Sébillot . . . . .	277
On the Calendar of Oengus by Whitley Stokes, Esq. . . . .	339
Vie de saint Paul de Léon en Bretagne, publiée par M. Ch. Cuissard . . . . .	413

### MÉLANGES.

Four new Gaulish Inscriptions (W. S.). . . . .	116
Le Duel dans la déclinaison gauloise (R. Mowat) . . . . .	121
Remarques sur z accompagné de voyelles (E. Ernault) . . . . .	124
Notes sur des textes irlandais (E. Windisch) I. . . . .	118
— II. . . . .	389
— III. . . . .	478

vj		Table des Matières.	
Un parallèle à sainte Brigitte (H. G.) . . . . .	129		
Le breton dans maistre Pathelin (J. Loth). . . . .	225		
Taranus ou Taranis? (J. F. Cerquand). . . . .	381		
Irish Folk-Lore (W. S.) . . . . .	391		
Another Parallel (W. S.). . . . .	393		
Zimmeriana (H. Schuchardt). . . . .	394		
Der Irische Infinitiv (E. Windisch). . . . .	461		
Une question d'orthographe (A. de la Borderie—Paul Sébillot—H. G.)	470		

BIBLIOGRAPHIE.

Adam, 150. — Almanach des traditions populaires, 275, 504. — D'Arbois de Jubainville, 138, 267.  
 De Baye, 131. — De la Borderie, 501. — Bugge, 155. — Bye-Gones, 408.  
 Cameron, 496. — De Charency, 274, 275. — De la Chenelière, 132, 153.  
 — Cerquand, 229. — Coelho, 271, 409. — Costa, 272. — Cymmrodor, 407.  
 Dalmedico, 410. — Darmesteter, 274. — Decombe, 503. — De-Vit, 480.  
 — Dictionnaire des antiquités, 503.  
 De l'Estourbeillon, 266. — John Evans, 397. — Silvan Evans, 270.  
 Ferguson, 504. — Flagelle, 153. — Folk-Lore Andaluz, 410.  
 Gaelic Union, 505. — Gregor, 147. — Grignard, 405. — Guest, 486. —  
 — Güterbock, 265, 489.  
 Hübner, 154, 405.  
 Joyce, 155. — Jung, 484.  
 Keating, 155.  
 Lach-Szyrma, 506. — Lecoy de la Marche, 134. — Leite de Vasconcellos, 410, 507. — Le Mené, 273. — Lizeray, 506. — Lombard-Dumas, 153. —  
 Loth, 487. — Luchaire, 154. — Luzel, 408.  
 Masson, 506. — De la Ménardièrre, 273. — Michel, 498.  
 Pirenne, 406. — Poggi, 228, 405. — Pursuit of Diarmuid, 274.  
 Robert, 133. — Rolland, 275, 411, 507. — Ruelle, 405.  
 Sacher, 149. — Scottish Celtic Review, 406. — Sébillot, 148, 408. —  
 — Stokes, 145, 398.  
 Thurneysen, 265.  
 Vallentin, 502.  
 Warren, 139. — Windisch, 230, 495.  
 Ysten Sioned, 500.  
 Zimmer, 146, 255.

NÉCROLOGIE.

Breese; — Robert Williams. . . . .	156
Miln; — Mac Hale . . . . .	276
De Longpérier; — Bottrell . . . . .	411

Table des Matières.

vij

ERRATA.

- P. 98, l. 27, au lieu de après le vers 47, lire après le vers 48  
 — dernière ligne, au lieu de formant les vers 38-49, lire formant les vers 38-48  
 P. 136, l. 6, au lieu de et, lire ut  
 P. 144, l. 24, au lieu de dans l'est, lire dans l'ouest

CORRIGENDA. . . . . 507